LƯU TRỮ BỘ NGOẠI GIAO

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 6330 BKH/KTĐN

Hà Nội, ngày 21 tháng 8 năm 2009

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức tại Hà Nội và xin trân trọng thông báo:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư đã nhận được công hàm số 282/2009 ngày 8/7/2009 của Đại sứ quán Đức gửi kèm theo dự thảo Thoả thuận bổ sung cho "Hiệp định khung giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức về việc cử các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức".

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Bộ Kế hoạch và Đầu tư hân hạnh thông báo rằng, Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với những đề nghị ghi trong dự thảo Thoả thuận gửi kèm công hàm số 282/2009 nêu trên. Công hàm của Đại sứ quán Đức và công hàm trả lời này là sự thoả thuận giữa hai Chính phủ và có hiệu lực từ thời điểm ghi trên công hàm này.

Nhân dịp này, Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức tại Hà Nội lời chào trân trọng.

Cao Viết Sinh
THỨ TRƯỞNG

Kính gửi: Đại sứ quán Đức tại Hà Nội

B.3

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Hanoi

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): WZ 440.33/1
Note Nr.: 282 /2009

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Planung und Investitionen der Sozialistischen Republik Vietnam Folgendes mitzuteilen:

Die Botschaft bezieht sich auf ihre Note Nr. 279 / 2008 vom 15. August 2008 zur Änderung des Rahmenabkommens vom 3. April 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) und bedankt sich für die Antwortnote des Vizeministers des Ministeriums für Planung und Investitionen der Sozialistischen Republik Vietnam (MPI), S.E. Herr Cao Viet Sinh, vom 30. März 2009, Nr. 2075 / BKH – KTDN. Die in der Note des MPI gemachten inhaltlichen Vorschläge wurden berücksichtigt. Lediglich dem Vorschlag, die Zusatzvereinbarung nur in englischer Sprache zu schließen, kann die Bundesrepublik Deutschland aus grundsätzlichen Erwägungen nicht folgen.

Anliegend wird die entsprechende deutsche Einleitungsnote in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache übersandt. Die Botschaft wäre dem MPI für die Übersendung einer entsprechenden Antwortnote dankbar. Die Zusatzvereinbarung tritt mit dem Datum der vietnamesischen Antwortnote in Kraft.

An das
Ministerium für Planung und Investitionen
der Sozialistischen Republik Vietnam
H a n o i

Die Botschaft bittet um Mitteilung, ob die Registrierung des Abkommens gem. Art. 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen in New York von der vietnamesischen Seite veranlasst wird. Es ist internationale Übung, dass die Vertragspartei, in deren Land der Vertrag geschlossen wird, die Registrierung veranlasst.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Planung und Investitionen der Sozialistischen Republik Vietnam erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Hanoi, den 08. Juli 2009



Đại sứ quán
Cộng hòa Liên bang Đức
Hà Nội

Gz. : Wz. 440.33/1
Công hàm : 282 /2009

Công hàm

Đại Sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức kính chào Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và xin trân trọng thông báo sau:

Liên quan đến công hàm số 279/2008 ngày 15.08.2008 về việc Bổ xung Hiệp định khung ngày 03.04.1993 giữa Chính phủ CHLB Đức và CHXHCN Việt Nam về việc cử chuyên gia viện trợ phát triển (DED), Đại sứ quán Đức cám ơn công hàm trả lời số 2075/BKH-KTDN ngày 30.03.2009 của Ngài Cao Viết Sinh, Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư. Những đề nghị của Quí Bộ ghi trong công hàm đã được thực hiện. Nhưng riêng đề nghị về việc ký Thỏa thuận bổ xung này bằng tiếng Anh thì Chính phủ Đức không thể đáp ứng được do có qui định bắt buộc.

Gửi kèm theo công hàm là Thỏa thuận bổ xung Hiệp định khung bằng tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh. Đại sứ quán Đức rất lấy làm biết ơn khi nhận được công hàm trả lời của Quí Bộ. Thỏa thuận bổ xung Hiệp định khung có hiệu lực từ ngày Phía Việt Nam gửi công hàm trả lời.

Đại sứ quán Đức đề nghị Bộ Kế hoạch và Đầu tư thông báo về việc phía Việt Nam có đảm nhận việc đăng ký Hiệp định ký kết trên tại Ban Thư ký Liên hợp quốc tại New York theo điều 102 Hiến chương Liên hiệp quốc hay không. Theo thông lệ quốc tế, Nước đảm nhận việc đăng ký này là Nước mà Hiệp định được ký kết tại nước đó.

Nhân dịp này một lần nữa Đại Sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức xin gửi tới Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào kính trọng.

Hà Nội, ngày 08.07.2009

Kính gửi: Bộ Kế hoạch và Đầu tư
CHXHCN Việt Nam

Hà nội

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
HANOI
3

Đại sứ
Cộng hòa Liên bang Đức
Ký hiệu: Wz 445.10

Hà Nội ngày 8 tháng 7 năm 2009

Kính gửi: Ngài Võ Hồng Phúc
Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư
CHXHCN Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và căn cứ vào Hiệp định khung ký ngày 03.04.1993 giữa Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc cử chuyên gia viện trợ phát triển (dưới đây gọi là "Hiệp định khung") tôi trân trọng đề nghị với Ngài thỏa thuận bổ sung sau đây về quy chế của chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED):

1. Hiệp định khung được áp dụng với thay đổi sau đây:

   Điều 10 của Hiệp định khung được bổ sung thêm khoản 3 được diễn giải như sau:

   "Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam miễn thuế giá trị gia tăng cho Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED) khi mua sắm, sử dụng hàng hóa, dịch vụ cần thiết tại Việt Nam để hoàn thành những nhiệm vụ được giao cho Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED)."

2. Ngoài ra các quy định của Hiệp định khung nêu trên cũng có giá trị đối với thỏa thuận bổ sung này.

3. Thỏa thuận bổ sung này được ký bằng tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh. Cả ba văn bản đều có giá trị ràng buộc như nhau. Khi có sự diễn giải khác biệt giữa bản tiếng Đức và bản tiếng Việt thì bản tiếng Anh là quyết định.

Trong trường hợp Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với các đề nghị được nêu trong các điểm từ 1 đến 3 thì công hàm này và công hàm trả lời của Ngài thể hiện sự đồng ý của Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ tạo nên một thỏa thuận bổ sung vào Hiệp định khung được ký ngày 03.04.1993 giữa chính phủ hai nước chúng ta về việc cử chuyên gia viện trợ phát triển và sẽ có hiệu lực vào ngày Ngài ký công hàm trả lời.

Thưa Ngài Bộ trưởng, cho phép tôi bầy tỏ lòng kính trọng của tôi đối với Ngài.

Rolf Schulze
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Hanoi, 8 July 2009

Ref.: Wz 445.10

H.E. Mr. Vo Hong Phuc
Minister for Planning and Investment
Socialist Republic of Vietnam

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement of 3 April 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Secondment of Development Workers of the German Development Service (DED) (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and to propose on behalf of the Federal Republic of Germany that the following additional Arrangement concerning the status of the DED development workers be concluded.

1. The Basic Agreement shall be applied with the following amendment:

   Article 10 of the Basic Agreement shall be amended to include a new paragraph 3, which shall read as follows:

   > "The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt the German Development Service (DED) from payment of value-added tax in Viet Nam on goods and services procured by the DED and required for the fulfilment of the tasks assigned to the DED."

2. In all other respects the provisions of the aforementioned Basic Agreement shall apply to the present additional Arrangement.

3. This additional Arrangement shall be concluded in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

29 Tran Phu, Hanoi, Vietnam
Tel.: ++84-4-3845 3836 Fax: ++84-4-3845 3838 Email: l-vz1@hano.auswaertiges-amt.de

If the Government of the Socialist Republic of Viet Nam agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall constitute an additional Arrangement to the Basic Agreement of 3 April 1993 between our two Governments concerning the Secondment of Development Workers of the German Development Service, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Rolf Schulze
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

29 Tran Phu, Hanoi, Vietnam
Tel.: ++84-4-3845 3836 Fax: ++84-4-3845 3838 Email: l-vz1@hano.auswaertiges-amt.de

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Hanoi, 8 Juli 2009

Gz.: Wz 445.10

S.E. Herrn Vo Hong Phuc

Minister für Planung und Investitionen

Sozialistische Republik Vietnam

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 3. April 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes (im folgenden Rahmenabkommen genannt), folgende Zusatzvereinbarung über den Status der Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) vorzuschlagen:

1. Das Rahmenabkommen wird mit folgender Abweichung angewandt:

   Artikel 10 des Rahmenabkommens wird ergänzt um einen Absatz 3 mit dem folgenden Wortlaut:

   > „Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt den Deutschen Entwicklungsdienst (DED) von der Zahlung der Mehrwertsteuer auf von ihm angeschaffte Waren und Dienstleistungen in Vietnam frei, die zur Erfüllung der dem Deutschen Entwicklungsdienst (DED) übertragenen Aufgaben notwendig sind."

2. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens auch für diese Zusatzvereinbarung.

3. Die Zusatzvereinbarung wird in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich sind. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

29 Tran Phu, Hanoi, Vietnam
Tel.: ++84-4-3845 3836 Fax: ++84-4-3845 3838 Email: l-vz1@hano.auswaertiges-amt.de

Falls sich die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Zusatzvereinbarung zum Rahmenabkommen vom 3. April 1993 über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Rolf Schulze
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

SAO NGUYÊN VĂN BẢN CHÍNH
TỪ TÀI LIỆU LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO
Số :...08...../2012/LTBNG
Gồm có :.....10.....**trang/tờ**
Hà Nội, ngày..15...**tháng**..1.....**năm**.2012

29 Tran Phu, Hanoi, Vietnam
Tel.: ++84-4-3845 3836 Fax: ++84-4-3845 3838 Email: l-vz1@hano.auswaertiges-amt.de